



採訪—編輯部—政治大學原住民族研究中心

An Interview with Hitay-Payan,
the Convener of Tayal Wikimedia Incubator

タイヤル語ウイキペディア招集者

へタイ・パヤン先生へのインタビュー

維基百科泰雅語召集人 黑帶巴彥老師專訪

政大原民中心

於2014年著手進行原住民族語維基百科建置計畫，為台灣原住民族搭建成為維基百科正式語言的橋樑。計畫期間各族各自有所進展，其中泰雅語可說是扮演領頭羊的角色，召集成立了一個維基寫作團隊，並定期聚會寫作、提供穩定的條目輸出，至今已建立2千餘條孵育場條目，一舉進入孵育場活躍語言名單之中，這當中的核心關鍵莫過於泰雅語召集人黑帶巴彥老師。計畫初始我們便邀請黑帶巴彥老師擔任泰雅語召集人，計畫執行3年多以來，黑帶老師融合族語維基於教學之中，於族語教學班帶領學生逐步充實泰雅語維基孵育場，同時進行維基介面項目轉譯工作，一路與原民中心密切互動，本身也對於此項計畫充滿熱忱與企圖心，視推動泰雅語維基為復振族語工作的重要途徑，本期特別邀請到黑帶老師接受專訪，以第一線教育者的立場來談論，做為召集人對整體計畫執行至今的想法。

從接觸到投入

黑帶老師在接觸族語維基建置計畫之前，並不知道維基百科為何物，也從來沒有使用過中文或其他語

言的維基百科來查找資料。當原民中心委託老師擔任召集人職務之時，老師才真正理解到維基百科的用途與便利性，在經過整體計畫流程與目的的說明之後，老師展現出積極與正面的態度來支持這項計畫。考慮到維基百科是一項全球性的網路資訊共享平台，多元的知識能夠透過不同語言的轉換達到共享，符合現代人所追求



編輯部前往竹東專訪黑帶巴彥老師建置泰雅語維基百科的心路歷程。



2017年6月召開族語維基百科建置計畫召集人會議，一同討論建置狀況。

考慮到維基百科是一項全球性的網路資訊共享平台，多元的知識能夠透過不同語言的轉換達到共享，符合現代人所追求的便利性，而這也正是讓原住民族語走出台灣的一種良好管道，除了傳統語言的保存，藉此讓泰雅語躍上國際舞台、提升能見性，對族語本身有刺激的效果。



的便利性，而這也正是讓原住民族語走出台灣的一種良好管道，除了傳統語言的保存，藉此讓泰雅語躍上國際舞台、提升能見性，也對族語本身有刺激的效果。因此，老師投入大量的時間與精力來充實泰雅語孵育場的條目內容，原民中心後續於2017年規劃介面項目專案轉譯時，也繼續擔任轉譯工作，努力至今。

族語教學班與條目寫作

計畫執行期間，黑帶老師自最初的召集人說明會、召集人會議，中期的兩次諮詢會議到計畫後段的兩次介面寫作工作坊均有參與，更在工作坊結束後，持續地來原民中心辦公室進行介面項目轉譯，可以從這方面看出老師對維基計畫的重視。此外，黑帶老師會定期安排泰雅語維基條目的寫作聚會，主要以兩處自己所教學的族語班為寫作現場，一為竹東教學班、一為台北市原住民族部落大學設於北原會館的教學班。

竹東班由原民中心的助理協助說明，於2016年間舉辦4次寫作會，因為需要電腦操作，選在電腦教室授課，而學員多數本身即為族語教師，族語能力有一定的基礎，於課程當日直接請學員試寫條目內容，經過與黑帶老師的討論與確認之後，便可以當場請學員輸入至孵育場平台，在未上課期間，學員也會自行於家中更新孵育場條目；另外一處則是北原會館班，2017年間開設過16次課程，每次上課時由青年族人所擔任的維基小助理協助，上課內容設定為建立、充實維基條目，原民中心這邊會先提



供體育人士、藝文人士的相關中文條目做為參考，黑帶老師確認好該次的寫作主題與方向再交由學生進行寫作，同樣現場更新孵育場，而此類型的條目更新，讓泰雅語不只侷限於本族傳統文化知識的條目創作，內容較為生動活潑與多元，更加貼近維基百科知識共享的立意。2017年9月，維基官方建議停止新增條目而著重於增補現有條目，因此後期課程的工作主要為充實人物條目的內容，維基小助理至今仍固定更新孵育場。

介面轉譯的挑戰

此外，黑帶老師在計畫後期開始進行維基介面項目的轉譯工作，而維基介面用語的在地化也是一項重要的關鍵指標。優先轉譯的介面項目達8千餘條，從單詞開始一直到項目語句的完成，這項對於轉譯者而言頗具難度的任務，老師均不假他人，一手包辦，考慮到介面用語包含許多網路程式語法，或是各項專業的電腦術語，老師認為有些傳統的族語說法或許



黑帶巴彥老師於新竹東班教授泰雅文化課程的同時，以實作的方式請學員以泰雅語試寫維基百科條目。

肩負著泰雅語召集人之名，黑帶老師重視此項計畫的發展性，除了親身投入孵育工作，走到何處就將族語維基推廣至何處，實際以教學現場組成一個穩定的維基寫作團，其功能更為保存泰雅語的精髓。



不適合用來表述，因此會針對介面用語本身的意義來斟酌，需要用不同說法來替代，但這些詞句都不能任意轉譯，一方面考量族人對於新詞彙的理解程度，一方面要保有介面項目的專業性，因此花費了相當多的心力來處理這個部分，老師也不諱言，介面項目如同「外星人的語言」，令人難以迅速理解，但是對自身而言，該如何同時符合族語的思考邏輯與保有介面用語的原有說法，這也是一個非常有趣的挑戰。

召集人的任務及願景

肩負著泰雅語召集人之名，黑帶老師重視此項計畫的發展性，除了親身投入孵育工作，走到何處就將族語維基推廣至何處，實際以教

學現場組成一個穩定的維基寫作團，其功能更為保存泰雅語的精髓。泰雅族居住地遍布台灣中北部各地，目前已被認定有6種語言群，這底下的部落用語差異更大，黑帶老師認為，新北市烏來、桃園復興等地的傳統泰雅語中，有許多用語簡略化，隨著時間發展已經遺漏許多，就好像「少掉一節舌頭」一樣，而當時統治台灣的日本人也習慣、學習這種不完整的泰雅語，時至今日

能夠使用原始語法的族人越來越少，其實他們的詞彙都可以在新竹五峰這裡找到完整的對應詞，既然自己這裡仍然保留著較為完整的說法，故在授課時會盡量幫助學員還原傳統泰雅語詞彙，讓族人理解族語詞源變化以及逐漸簡化的過程，並且認識更為豐富的泰雅文化。同時利用課堂時間讓學員親自創作維基條目，有不足的地方可以當場修改，順便講解泰雅文化知識，達到授課目的。

在維持條目的穩定寫作之餘，黑帶老師也秉持著讓泰雅語更具現代化的理念，未來願景為規劃整理與出版新的泰雅語辭典百科。如前述所提，維基百科具有便利性、共享性與自由性，同時這個國際性的平台也可以讓族語來慎重思考如何與現代生活更加緊密地結合，如果可以配合族語維基百科建置計畫的進行，將泰雅語推向國際視野，並且順利地彙整、訂定出現代性用語的族語辭典，也是活絡與保存族語的一個重要管道。



2017年辦理第一次介面轉譯工作坊的工作情形。

未來目標

孵育期間，台灣原住民族語有泰雅語、撒奇萊雅語、阿美語進入維基孵育場活躍名單之中。相對於其他族語來說，泰雅語的召集人保持持續投入的熱忱、定期的寫作團隊和穩定的條目增補，都可以給其他族語一個良好的示範。計畫進行至今，泰雅語能夠取得較為亮眼的成績，黑帶老師非常感謝寫作團隊的一路支持，以及與原民中心之間的良好互動，也認為這應當是每一個台灣原住民族語現階段最重要的目標，若要想維持較為理想的維基寫作工作，必須做到連動性的動員，以團隊合作的方式維持長期孵育，並有系統性地擴充、新增條目內容，循序漸進，如此必能有所收穫，而泰雅語眼前最重要的願景，便是能夠在不久的未來成為維基百科正式語言列表，幫助泰雅語走出台灣，開拓更上一層的視野。◆